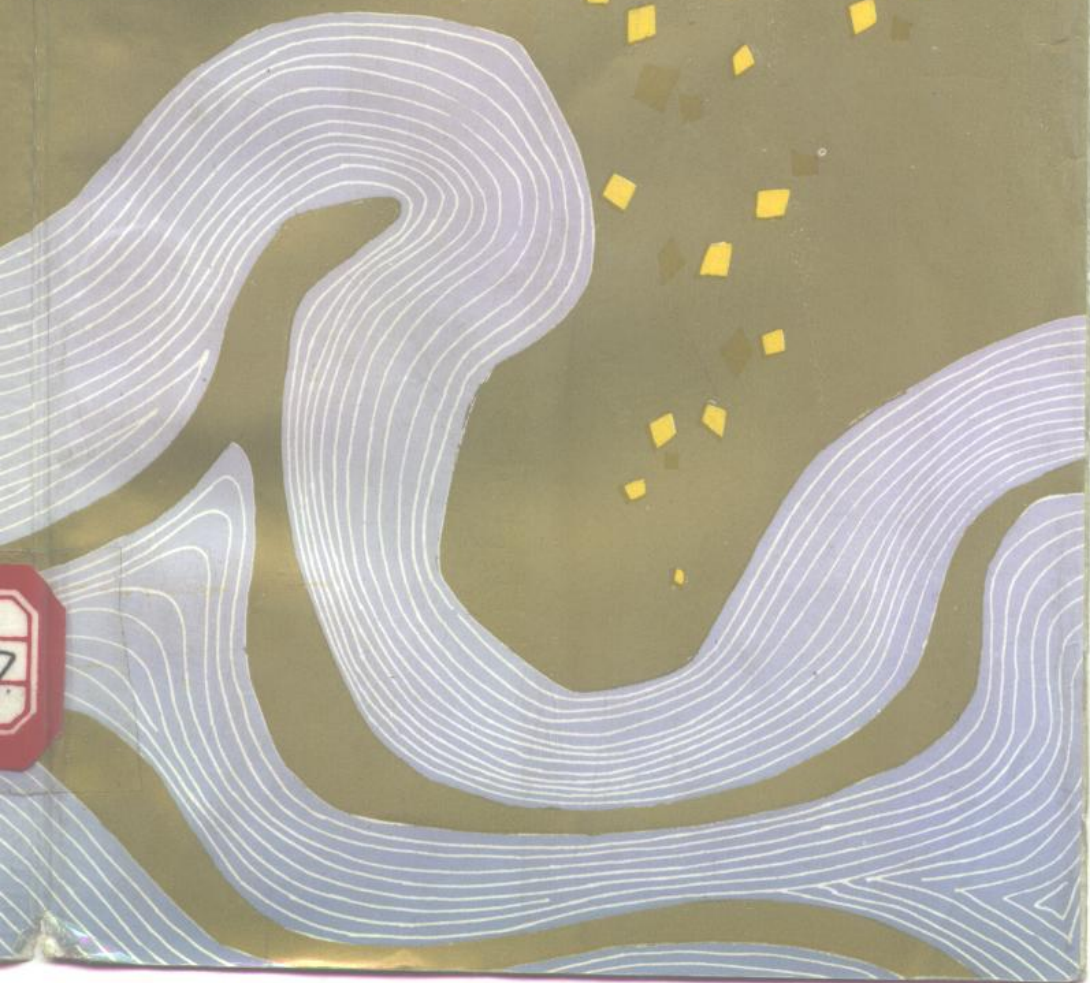


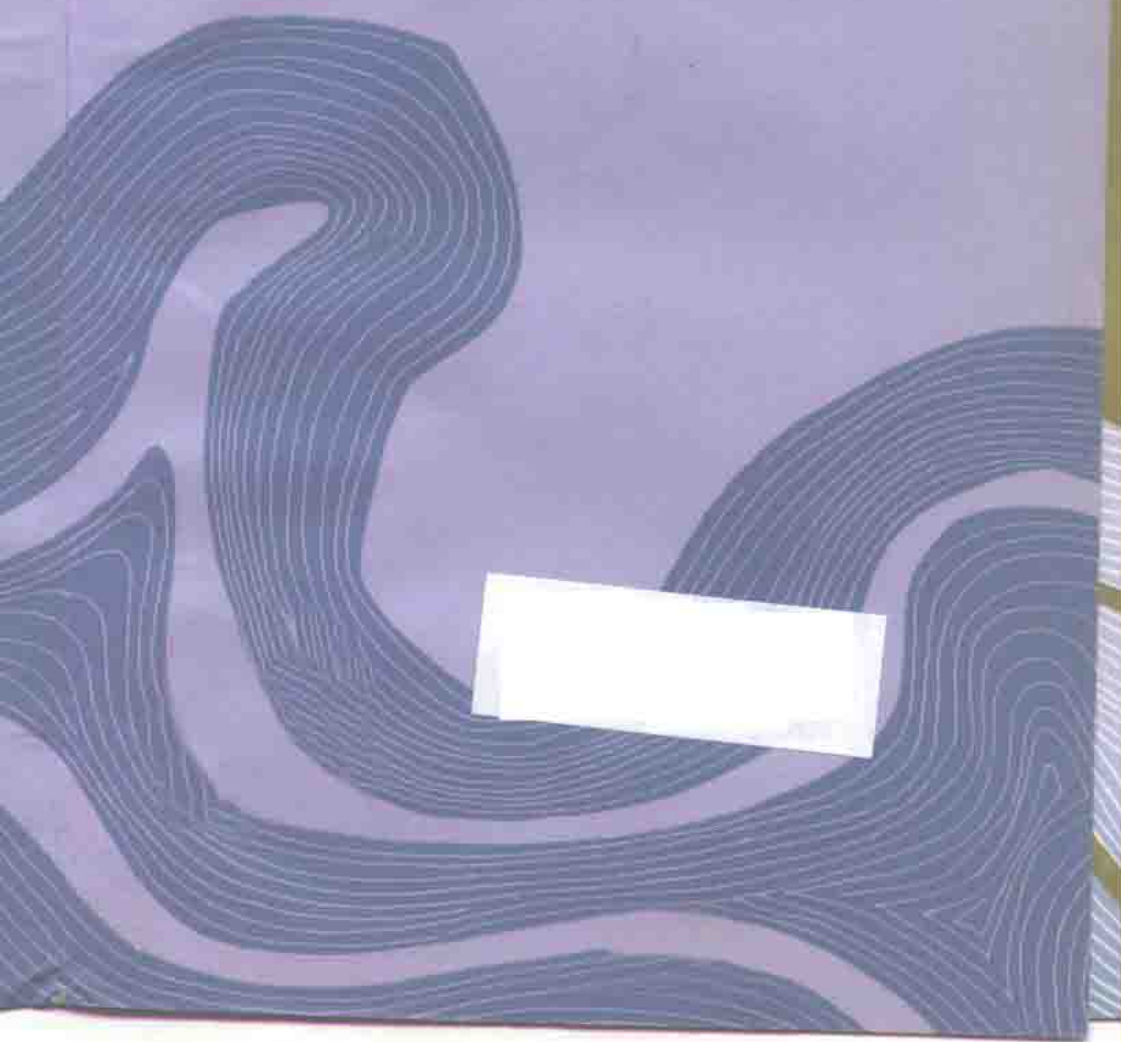
世界名诗三百首

● 孟昭强 周翼虎 组编



世界名诗三百首

● 孟昭强 周翼虎 组编



(京)新登字083号

责任编辑：许 岱

封面设计：唐伟杰

世界名诗三百首

孟昭强 周翼虎 组编

※

中国青年出版社出版 发行

社址：北京东四12条21号 邮政编码：100708

北京印刷二厂印刷 新华书店经销

※

850×1168 1/32 25.75印张 2插页 1086千字

1992年2月北京第1版 1992年2月北京第1次印刷

印数1—6,000册 定价12.00元(平) 16.50元(精)

ISBN 7-5006-1172-2/I·275

内 容 提 要

《世界名诗三百首》共选入第二次世界大战以来世界五大洲著名诗人、著名诗歌三百篇。

这些诗人都是世界级、洲级和国家级的著名诗人，他们多为某一流派，某一风格的杰出代表或优秀诗人，其中有诺贝尔文学奖获得者，有诗歌界各种大奖和荣誉称号的获得者。这些诗人，有已经陨落的巨星，有正在燃烧着的太阳，也有刚刚闪射光芒的新星，他们的作品震撼着世界诗坛，影响着几代人的诗风。从这些诗中可以窥视出世界诗坛的概貌。

这部诗集具有欣赏、研究、收藏的价值。

孟昭强 周翼虎 组编

编委 (按姓氏笔画排列)

刘晓芳

肖子斌

张 昱

张 虹 (女)

林丰民

孟昭强

周翼虎

姜景奎

莫志东

莫晓佑 (女)

谢 芳 (女)

序 言

诗歌是人类最古老的母语。人类的生老病死，劳作休息，世间的花开花落、山川奇异，孕育出诗意的焕发，人类按着节拍歌舞，用最少、最精的语言抒情言志，于是就有了诗歌。自古以来，诗歌一直享有缪斯神的地位。黑格尔也说过：“诗过去是，现在仍是人类最普遍最博大的教师。”诗歌的昌盛与否，直接反映出一个民族或国家的精神面貌和气质风范。而诗歌的发生，又与当时的政治、经济息息相关。时代的推进，格局的演变，战争的爆发都呼唤着诗人的心灵去感应着外界，将外界的变幻折射成内心的幻像。诗人们都拥有一面魔镜，有些封闭一点，有些放开一点，有的看得不太清楚，有的却非常晶莹明亮，有的还是哈哈镜，总而言之，诗歌的创作与欣赏，都是承继着诗人和母土的过去，并且在历史和今天中昭示着未来。

近50年来的诗歌，在思想和艺术上都取得了极大的成就。许多诗人诗作为世界所瞩目，为我国读者所熟知，在世界文坛上拥有不可动摇的地位；还有极多优秀的诗人，无论是耆宿还是新秀，都贡献了无数佳作，为繁荣世界诗坛作出了杰出的贡献。第二次大战以来，由于人类文化交流的频繁，世界诗歌也处于互相交谈和对话的格局，各国的诗人都在自觉地吸取外国诗歌的优点来丰富自己的表现手法，扩大自己

的艺术视野。诗歌是心灵的艺术创造，在人类视野和心灵日益靠拢的同时，诗歌也开始走向世界——诗人既积极地运用民族语言进行创作，又密切地注视着外域的成就。同样的，广大诗歌爱好者也很希望能读到优秀的外国诗歌，在异域花园里撷取异果，丰富我们的美感和想象力。

当代外国诗歌，从世界范围来看，有两个显著的特征：一是表现和接受中的分析意识和综合趋势，一是现实主义和现代主义的深化和并存。

有人说过，20世纪是综合的世纪，各种艺术流派和各种创作手法都在走向更为深入的理解和交融。当代文学艺术的特征之一就是多种文化的融汇。我们的思维更多地从整个世界的范围来着眼，很难设想，一个民族的文艺发展还可以居于一个封闭的体系，在自给自足的文艺庄园解体之后，世界文艺开始变得亲切，开始具有更多的共同性、共通性。如今，拿起一篇诗作，我们已经很难指出那是谁的作品，由于当今诗人普遍具有的全球思维和全人类意识，诗人所选择的主题和思想也日趋一致，同时加大了传统题材的深度和广度。因此，对诗歌和诗歌现象的批评，也不再限于民族的、地区的、历史的角度。诺贝尔文学奖给予了12位当代诗人的荣誉，从而在恢复“人类理想”的高度上推进了这种综合的趋势。

在综合的格局下，是分析意识的持续深入。随着科技的进步，分析哲学的流行，宏观测量与微观显现的突进，使世界进入一个分析的时代。人们眼中的世界开始呈现出多元的、立体的、全新的分析状态，万事万物不再单向地、单面地、孤立地存在，而在一个多元多边多维的空间中活跃起来。

看待西方诗歌，也应该对它们作“深刻的分析，并且可以作出分析的结构的整体”来欣赏、批评。这种分析的势头

导致了多姿多采的艺术前景。诗歌进入了对万物作出分析并被人类分析的时代、诗神开始焕发出千百种面孔的光辉，而诗人们也正狂热地在语言的丛林里寻找神的影子。他们没有古典时代和浪漫时代的诗人运气，过分城市化的人和自然科学技术的过分渗入正在导致诗性的衰微和正常范围内的想象力的贫乏，一位诗人曾经哀叹：“十年以后就不会有诗歌和诗人了。”这种悲观的看法很大程度上概括了当代诗歌的发展趋势，但在混沌的时代这样的预言为时过早，因为无论如何，只要人类心灵没有枯竭，诗歌之花就将世代永存，四季不衰。

当代诗歌由于分析思想的普遍应用，而产生了一些新的特征。

第一，在创作意识上，强调客观性，往往使用一些具体的数字来表现出客观性，如《高烧103°》、《11只英国圆号在鸣响》等，许多叙事的调子也竭力淡化叙事者的身份，而让读者作为一种客观的存在自己去体味和领悟。本书所选的诗里，不少就有这类风格，如策兰的《死亡赋格曲》、金斯堡的《美国》、普拉斯的《申请人》等。这种意识与西方后现代社会有密切的关系，由于物质力量的过分强大，社会关系中的人的日益萎缩，人心空虚，精神无所依托，诗歌的抒情主体也随着批量生产的商品所湮没，在一个广告和商品充斥的年代，人们越来越难以看到充满个性的抒情主体的出现，这种创作意识也正是整个西方精神上的缩影。

第二，象征手法，意识流、意象派、现代派等现代主义流派是西方当代诗歌的前行者，这些现代主义潮流跨越了二次大战，并进一步影响和推动了当代诗歌象征化、感觉化和意象化的大趋势。英国诗人艾略特的巅峰之作《四个四重奏》集

中地体现这个特征。作品采用对应象征的手法，音乐标题的形式，让诗人的感觉和潜意识自由地在诗中游动，对整个西方文化作出了分析和诠释，整部作品结构谨严、无可挑剔。长诗中还可以举出墨西哥诗人帕斯的《太阳石》，它的艺术结构与诗性想象的深度堪与《四个四重奏》媲美，都是当代诗歌中的优秀之作。此外，诗歌中还开始大量使用了显微、变形、假设、蒙太奇等技术，以适应现代人日益细微的观察力和感觉力。

第三，在增进各种技巧的同时，诗歌的哲理深度在普遍地深刻地向下挖掘。一位诗人说：“诗并不是大众化的媒体……今天，在我们这个时代，诗仍然是股温和而无法触及的力量，是反映人类良知的心声。”诗人们试图用诗的力量，复兴人文精神，解除现代科技发展对人们的严重威胁和对心灵的严重危害。诗人们自觉地背负起这个责任，从而使诗歌出现两条道路，一条是走进心斋，将诗歌染上浓厚的“理味”，一条是置身于人民的怀抱之中，感受时代的涡流，写出升华的时代——史诗来。本书选了德国哲人海德格尔《从思的经验而来》、澳洲诗人斯莱塞的《五次钟声》、拉美诗人聂鲁达的《马楚·比楚高峰》，就可代表上述两种倾向。

由于上述原因，当代诗歌很大地提高了阅读的难度，有很多诗歌流于朦胧晦涩，无法卒读，即使是优秀的诗歌，有时也存在着这个问题。作为一个读者，读诗的要求就是不能简单地否定或盲目的赞颂。很多诗人想得较深，思路幽晦曲折，表达得别有天地，如苏联的帕斯捷尔纳克，墨西哥的帕斯等，也有的诗人写得十分明朗，用字清晰明白，属于深入浅出类型，如塞内加尔的桑戈尔、英国的希内、休斯等。

世间万象，诗艺万殊，各种路子的诗歌自有不同口味的读者去接受和欣赏，艺术的悟性不一，只要达到了缪斯的门径，哪种流派都应该被允许和存在，让历史和读者来评判和筛选。

在本书的编选和翻译过程中，我们还力求在客观忠实的基础上，反映出世界诗潮的大血脉，即现实主义与现代主义的并存与深化。广义上的现实主义是指诗歌直接与诗人的所处现实有直接关系或诗歌产生的效果上让人感到与诗人所处的现实有直接的关系，诗人在诗歌中反映了政治、经济、自然、善与恶、对与错、美与丑、个体与群体等整个存在事实。现实主义这种得天独厚的艺术条件，使它能够深刻、朴素而本质全面地把握物我的关系，顺应各个时代，各个社会流变而永葆青春，长盛不衰。现实主义诗歌的作品也乐于为读者所接受，特别在亚非拉地区，由于历史的贫穷落后，人民争取社会存在的意义要远远超越纯精神意义的存在的意义；在争取民族独立、国家富强的道路上，现实主义显出其强大的力量。在本书所选的亚非拉诗歌部分，我们可以听见人民激昂的怒喊，冲锋的号角，狂热的鼓点，可以听到刚健清新的情歌，宁静的村庄田园，黑人的辛勤劳作和深沉的叹息。在西方诗歌里，现实主义诗歌也很多，不胜枚举。如本书所选的澳洲诗人斯莱塞的《五次钟声》、俄罗斯诗人阿赫玛托娃的《安魂曲》、意大利诗人帕佐里尼的《葛兰西的骨灰》……此外，还有大量的描绘自然风物、抒发真挚感情、表达人生意气作品，这一类现实主义较为纯净，在缤纷的艺苑中闪出永恒的美来，它们的成就是不可否认的。即使千年以后人类登上别的星球，他也将怀念温暖的阳光、充足的雨水和蔚蓝浩瀚的海水，怀念土壤和家园，这也许是人类心灵不死。

诗歌常青的依据吧。

现代主义是指西方于19世纪中叶至20世纪初产生的抽象的、思辩的、虚无色彩的哲学诗学思潮，是尼采杀死了上帝之后，整个西方开始丧失它的原有价值体系，从而人生变得不可捉摸，难以索解的否定近代理性的悲观思潮。反映在诗歌中有达达主义、超现实主义、现代派等形形色色的诸种，现代主义乃至后现代主义在哲学、戏剧、小说、诗歌中作为困扰西方的魔鬼撒旦，一直无法驱散。二战后的美欧一直是现代主义诗歌的中心。具体的理论芜杂，多如牛毛，出色之处不多。但必须指出的是，悲观不等于颓唐，失望不等于绝望，现代主义诗人们在其冷色调的面纱后都透露出理想主义的光耀，他们坚信人类将新生，精神将复苏，家园将得到拯救，从而在全人类的高度上作出了有益的探索，他们的成就使二次大战以来诺贝尔奖金授予了12枚奖章给诗人，而在长长的获奖者的名单里，几乎全是现代主义者。

近50年来现实主义与现代主义的并存与深化使得世界诗歌格局分出了较明显的四大块：欧美、苏联和东欧、亚非与拉美。这种格局并不是明确的理论努力的结果，而是各国诗人处于自己的社会环境里，感受着潮流的热量，并创造出与自己心灵感受相应的东西来。在板块的内部，也因为历史与文化的渊源，而各有自己独特的浪潮和趋向，如美国的汹涌的现代主义诗派，欧洲的超现实主义及其变种，弗洛伊德阐释诗学以及各种非理性流派分支等。它们都有一个基本的社会事实，就是城市化的诗人写城市化的诗或者流连于幻美的艺术造化，虚构城市化的头脑中的庄园。这个事实不仅在西方，而且也适用于其它区域——世界是一个世界，影响是相互的，联系是普遍的，一个显着的例子就是拉美的当代

文学。

20世纪20年代，超现实主义传到拉美，与拉美生活的激流及严酷的事实相结合，形成了“神奇的现实”，现实和幻想，历史和预言，人间与灵魂共时或历时地呈现在拉美诗人的世界里，从而冶炼出既有神秘色彩，又充分反映出现实的作品来。被誉为拉美诗坛的“点金王”的巴勃多·聂鲁达，将自己的命运拴在人民的马车上，让“人民的鲜血”在他的“背上流淌”，谴责黑暗、赞颂光明，讴歌雄伟瑰丽的崇山峻岭、草莽巨河、如火如荼的民族解放斗争；紧密地围绕重大的历史与现实的题材创作，在优秀的艺术手法的帮助下攀上了金字塔的顶端。墨西哥诗人帕斯，他不是直接反映现实，而是将现实和时代的呼唤熔化成内在的心灵的岩浆，倾泻而出，自成一家。由于众多拉美诗人作家的努力，拉美得以实现其完美的神奇与现实的结合，“在世界文学之林以雄浑的笔调、深刻的反映力和炫目的文采而占有突出的地位。”

亚非的诗歌，比较单纯地以传统的题材、手法为主，基本上没有过分城市化的倾向，由于特殊的文化与灾难深重的史实，造就了诗人们斗士的品格和反抗的精神，如黑非洲刚健自然的诗歌，阿拉伯民族、印度民族的典雅隽永的韵体，而日本又因其西方化的环境形成了委婉多情、现代味很浓的诗流。亚非的诗歌，成就很高，但向来就介绍得少，一来是它们经济的不景气，一来是东方语言特有的难译。东方民族的诗歌多半篇幅短小，而寓意深刻，有如中国的绝句，只能在它独有的语言文化氛围里才得以完满地解读。本书所译的60多篇，就是希望能够向读者打开一扇东方的门户，看清地球“这一面”的文化。

此外还有苏联和东欧的诗歌。由于70多年的社会主义和原有的东正教文化，一方面，诗歌强调了现实主义的创作手法和主题，一方面，创作中延深了人道主义和共产主义精神两个不同的终极标准。两个标准都产生了优秀之作和宏篇巨制，如肖洛霍夫、高尔基、帕斯捷尔纳克、车尔仁尼琴、塞弗尔特、米沃什等。

欧美部分的诗歌，由于国内介绍较多，就不再赘述。

纵观近50年来的世界诗歌，我们有理由说它取得了极大的成就，它又为我们人类文化增添了新的财富。我们希望广大诗歌爱好者、广大青年和我们一起来分享它，进一步繁荣我国的诗歌理论与创作。

周翼虎 于北大

1992.1.6.

目 录

欧 洲

阿莱克桑德雷〔西班牙〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

花园里·····	(2)
致加夫列拉·米斯特拉尔·····	(5)
海·····	(7)
火·····	(8)
玫 瑰·····	(9)

希门内斯〔西班牙〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

往 事·····	(11)
----------	--------

塞弗尔特〔捷克斯洛伐克〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

皮卡迪利的伞·····	(13)
祖国之歌·····	(17)
窗 旁·····	(18)
瘟疫柱·····	(19)
鬼怪的嚎叫·····	(20)
假如您谈起诗·····	(21)

黑 塞〔瑞士〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

阶 段.....	(24)
写在沙上.....	(26)
回 忆.....	(29)
迎接和平.....	(31)

施泰纳〔瑞士〕

雨 中.....	(34)
----------	--------

瓦扎尔〔瑞士〕

献给苦难家乡的歌.....	(36)
---------------	--------

塞弗里斯〔希腊〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

航海日志（二）.....	(39)
书 法.....	(42)
梦.....	(43)
忧伤的少女.....	(44)

埃利蒂斯〔希腊〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

受难颂.....	(46)
光荣颂.....	(49)

米沃什〔波兰〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

誓 言.....	(57)
农民国王.....	(59)
你侮辱了.....	(60)
这么少.....	(61)
致诗人塔杜施·鲁热维奇.....	(63)

彷徨.....(65)

马丁松〔瑞典〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

阿尼阿拉号.....(68)

六月之夜.....(72)

阿采里〔阿尔巴尼亚〕

德沃利, 德沃利 (节选)(74)

斯特内斯库〔罗马尼亚〕

歌.....(78)

情感的故事.....(80)

格里格〔挪威〕

1940年5月17日.....(82)

拉克斯内斯〔冰岛〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

她就是你的爱.....(85)

瓦尔蒂玛逊〔冰岛〕

风和花.....(87)

约汉内森〔冰岛〕

城市在笑.....(89)

策兰〔奥地利〕

死亡赋格曲.....(93)

一个阴影里的妇人之歌.....(96)

巴赫曼〔奥地利〕

自由的护卫.....(99)

夸齐莫多〔意大利〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

瞬息间夜晚降临.....(102)

海 涛·····	(103)
天 使·····	(105)
柳树枝头·····	(106)
秋·····	(107)

蒙塔莱〔意大利〕

〔诺贝尔文学奖获得者〕

英国圆号·····	(109)
木星人·····	(111)
希特勒的春天·····	(112)

卢齐〔意大利〕

无题·····	(116)
---------	-------

翁加雷蒂〔意大利〕

怀 旧·····	(119)
痛 苦·····	(121)
玫瑰主题变奏曲·····	(122)

卡尔达雷利〔意大利〕

威尼斯的九月·····	(128)
-------------	-------

帕佐里尼〔意大利〕

尾 声·····	(131)
葛兰西的骨灰(选译)·····	(133)
祈求母亲·····	(140)

马 林〔意大利〕

我歆羡杨梅·····	(143)
------------	-------

帕维塞〔意大利〕

我走过西班牙广场·····	(145)
---------------	-------

福尔蒂尼〔意大利〕

信·····	(143)
--------	-------